Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:78

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się zawstydzą pyszni, gdyż gnębią mnie\* niesłusznie, Ja natomiast rozważam Twe rozporządzenia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wstyd okryje zuchwałych, gdyż gnębią mnie niesłusznie, Ja natomiast rozważam Twoje polecenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą zuchwali, bo niesłusznie znieważali mnie, ale ja będę rozmyślać o twoich przykazaniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą zawstydzeni pyszni, przeto, że mię chytrze podwrócić chcieli; ale ja rozmyślać będę w przykazaniach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą zawstydzeni hardzi, bo niesłusznie niesprawiedliwość nade mną czynili, a ja będę się ćwiczył w mandatach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zawstydzą się zuchwali, bo niesłusznie mnie dręczą, ja będę rozmyślał o Twoich przykazaniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się zawstydzą zuchwali, gdy gnębią mnie niesłusznie, Ja zaś rozmyślam o ustawach twoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hańba ludziom pysznym, którzy dręczą mnie niesłusznie, ja zaś będę rozmyślał o Twoich nakazach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawstydzą pyszni, co mnie niesłusznie znieważali, a ja rozważam przykazania Twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hańba pysznym, którzy obciążają mnie fałszem! Ja rozważam Twoje przykazania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą zuchwalcy, bowiem niewinnie mnie gnębią; ale ja rozmyślam o Twych przepisach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj zuchwalcy zostaną zawstydzeni, bo bez powodu wprowadzili mnie w błąd. Ja zajmuję się twoimi rozkazami. |

1. 1) gnębią mnie MT G: gnębi mnie 11QPs a, por. <x>220 19:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)